Porównanie tłumaczeń Liczb 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić tego ludu do ziemi, którą im przysiągł, to wybił ich na pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić tego ludu do ziemi, którą im przysiągł, to wybił go na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ JAHWE nie mógł wprowadzić tego ludu do ziemi, którą im przysiągł, to zabił ich na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż nie mógł wprowadzić Pan ludu tego do ziemi, o którą im przysiągł: przeto je pobił na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mógł wprowadzić ludu do ziemie, którą im był przysiągł, i przeto je pobił na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nie mógł sprawić, by ten naród wszedł do kraju, który mu poprzysiągł, i dlatego ich wytracił na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ nie mógł Pan wprowadzić ludu tego do ziemi, którą im poprzysiągł, zabił ich na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nie był w stanie wprowadzić tego ludu do ziemi, którą mu przysiągł, dlatego wytracił ich na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «PAN wytracił ten lud na pustyni, ponieważ nie potrafił wprowadzić go do kraju, który mu obiecał». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jahwe nie mógł wprowadzić tego ludu do ziemi, którą im uroczyście obiecał, i dlatego wytracił ich na pustyni”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ponieważ Bóg nie potrafił przywieść tego ludu do ziemi, którą im obiecał, zarżnął ich na pustyni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Господь не може ввести цей нарід до землі, яку їм клявся, вигубив їх в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ WIEKUISTY nie mógł sprowadzić tego ludu do ziemi, którą im przysiągł dlatego wytępił ich na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPonieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić tego ludu do ziemi, co do której im przysiągł, więc powybijał ich na pustkowiuʼ. |